

༄༅། །ཐར་མདོ་བསྐྱེས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་  
གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

UN OR DEUX FOIS RAFFINÉ

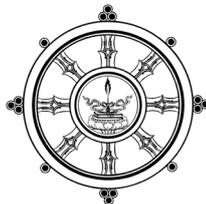
*Version condensée des noms et thèmes du  
Soûtra de la Grande Libération*

&

DHĀRAṆĪ DE  
SARVANĪVARAṆAVIṢKAMBHIN  
(Dripanamsel)

*Kyabjé Jédroung Rinpoché*

*Thrinlé Jampa Joung-né*



PADMAKARA



༄༅། །ཐར་མཛོ་བསྐྱུས་པ་དང་སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་  
གཟུངས་བལྟགས་སོ། །

UN OR DEUX FOIS RAFFINÉ

*Version condensée des noms et thèmes du  
Soûtra de la Grande Libération*

&

DHĀRAṆĪ DE  
SARVANĪVARAṆAVIṢKAMBHIN

(Dripanamsel)

*Kyabjé Jédroung Rinpoché*

*Thrinlé Jampa Joung-né*



*Table*

Version condensée des noms et thèmes du *Sôûtra de la Grande Libération*  
Kyabjé Jédroung Rinpoché . . . . . 1

Dhāraṇī de Dripanamsel - Kyabjé Jédroung Rinpoché . . . . . 11

༡༡། །ཐར་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཡི་མཚན་དང་དོན་བསྐྱུས་གསལ་གྱི་ཡང་  
ལུན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ན་མོ་བྱུང་བོ་རྟེ་སཏུ་ཡ།

ཀུན་མཁྱེན་སྐྱོབ་པ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས། །

བདག་སོགས་འགོ་བའི་སྐྱབས་གྱི་མཚོག་ཏུ་བབུང་། །

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་ཡང་དག་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །

དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་བདེན་དང་ལྷ་མིའི་ཚོགས། །

མོས་པའི་མཐུ་ལས་མདུན་མཁར་དག་པའི་ཞིང་། །

## *Un or deux fois raffiné*

Version condensée des noms et thèmes du  
*Soûtra de la Grande Libération*<sup>1</sup>

Namo bouddha-bodhisattvāya

Hommage aux bouddhas et aux bodhisattvas !

Künkhyen kyobpa gyalwa sé tang tché

Ô protecteurs omniscients, vainqueurs avec vos enfants,

Dak sok drowé kyab kyi tchoktou zoung

Vous êtes notre refuge suprême et celui de tous les êtres.

Kha khyab drowa sangyé top djé tchir

Pour que nous tous, qui comblons l'espace, atteignons  
l'état de bouddha,

Tchang tchoup sèm tchok yangdak kyépar gyi

Nous engendrons réellement le suprême esprit d'Éveil.

Kön tchok tsassoum dèn tang lhami tsok

Puissent les Trois Joyaux, les Trois Racines, la vérité, les dieux  
et les hommes

Möpé toulé dünkhar takpé zhing

Se tenir dans le ciel devant nous du fait de notre aspiration,  
dans un champ pur,

---

<sup>1</sup> Ce texte (OKC, D 585) a été dicté par la statue du Jowo de Lhassa à Jédroung Rinpoché lors d'une vaste cérémonie d'offrandes au Jokhang. Le soûtra complet (Tōh. 264), dont la présente prière est une version très condensée, se trouve dans le vol. 67 du Kangyour de Dergué, sous le titre de *Thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod tshangs kyis sdig sbyangs te sangs rgyas su grub par rnam par bkod pa* (« mdo sde », 'a).

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་བཀོད་ཡོངས་རྫོགས་པ། །  
 སློན་ལམ་སློབས་བཞིན་མཛེས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །  
 བདེ་གཤེགས་སྣོང་པོས་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང། །  
 སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །  
 འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། །  
 འདི་ན་སློང་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད། །  
 བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སློབས་བཅུ་མངའ་བའི་ལྷ། །  
 དུས་ལས་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ནི། །  
 སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་ཤིང་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
 ཐུབ་པའི་དབང་པོ་སྤྲུལ་དང་སློབ་མར་བཅས། །  
 ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་གྲུབ་པས་མཆོད་པ་བཞིན། །  
 འདབ་བཟང་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལམ་ལ་བཞིན། །  
 རྩུ་འཕུལ་རྣམ་པར་སྤུལ་པའི་ཆོ་འཕུལ་གྱིས། །  
 མདོན་པར་གཤེགས་ཏེ་མཛེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །  
 འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་པའི་འགྲོ་བ་ཡི། །

Déwachèn kyi zhing kö yong dzokpa

Le champ de Sukhāvātī pourvu de toutes ses perfections  
et de la beauté

Mönlam top zhin dzépar droup gyour tchik

Que nos prières de vœux ont la force d’y répandre !

Déshèk nyingpö drokham yong la khyab

La quintessence des bien-allés imprégnant la sphère des êtres  
dans sa totalité,

Sèm ni gya tchèn tchoktou rapkyé té

Nous engendrons la plus sublime des pensées dans toute  
son immensité

Drowa ditak malü sangyé gyou

Car, de tous les êtres sans la moindre exception, il n’en est pas un seul

Dina nö min sèmtchèn kang yang mé

Qui ne soit l’écrin de la cause de l’Éveil épanoui de la bouddhité.

Zheng shik zheng shik tob tchou ngawé lha

Rejoignez-nous ici, déités pourvues des dix forces [de connaissance] !

Dülé mida touk djé wangki ni

Ne laissez pas l’heure passer mais, du fait même de votre compassion,

Sèmtchèn tönla gong shing sheksou söl

Pensez au bien des êtres et rejoignez-nous ici, nous vous en conjurons.

Toubpé wangpo sé tang lobmar tché

Ô vous, seigneur des ascètes entouré de vos enfants et de vos disciples,

Lha tang drangsong droubpé tchöpa zhin

Comme lorsque les dieux et les sages accomplis vous firent  
des offrandes

Dapzang wangpo lhayi lamla zhin

À l’exemple des rois garoudas aux bonnes ailes sur la route des cieux<sup>2</sup>,

Dzou trül nampar trülpé tchotrül kyi

Vous qui fîtes alors usage de vos pouvoirs miraculeux,

Ngönpar shèkté dzépé denla zhouk

Rejoignez-nous en réalité et prenez place sur ce siège merveilleux !

Tchingwa künkyi tchingpé drowa yi

Lors de ce rituel où nous autres, prisonniers de tous les liens,

---

2 Allusion probable à un passage du chapitre 6 du *Soutra de la rencontre du père et du fils* (Tōh. 60) où les souverains des garoudas font de vastes offrandes au Bouddha en tournoyant dans les airs.

ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཞིང་བཤམ་པའི་ཚོ་ག་ལ། །  
 རྒྱལ་བ་སྟོབ་མར་བཅས་པས་མཁྱེན་མཛད་དེ། །  
 རྣམ་དག་ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །  
 ཡིད་འོང་རྗེས་བྱའི་ནང་ན་གནས་པ་ཡི། །  
 འཆར་ཁའི་པར་ཁ་འབྱས་བྱེ་འདྲ་བ། །  
 ལག་གཉིས་སྦྱི་བོར་ཐལ་སྦྱར་བསྟོད་དབྱངས་བཅས། །  
 ལུས་དཔག་མེད་པར་སྦྱལ་ཏེ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །  
 བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་པ་དག་བཅོམ་པ། །  
 མར་མེ་རི་རབ་རྒྱལ་དང་རིན་ཆེན་རྒྱལ། །  
 རིན་ཆེན་གཙུག་ལུང་ཚོ་དཔག་མེད་པ་དང་། །  
 རྣམ་གཟིགས་རིན་ཆེན་མང་དང་ལྷན་ཐུབ། །  
 ཚོས་སྦྱད་བརྗོད་དཔག་འདས་དང་དཔེ་རྒྱ་མེད། །  
 ལུ་མེད་ཚོས་དང་བསམ་དཀའ་སྟོབས་ཀྱི་སྟོབས། །  
 འཛིགས་མེད་སྟོབས་དང་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་གཙོ། །  
 ཀུན་འདྲེན་འཚིང་བ་གཙོད་དང་པ་རོལ་སྟོན། །

Nyéoung tol zhing shakpé tchoga la

Nous reconnaissons et confessons nos méfaits et nos chutes,

Gyalwa lobmar tchépé khyèn dzété

Ô vainqueur accompagné de vos disciples,  
prenez-nous en considération

Namtak tsangpa tchok ki ngödroub tsöl

Et accordez-nous l'accomplissement suprême de la pureté parfaite !

Yi'ong dzing bu nang na népa yi

À l'image d'un lotus prêt à s'ouvrir

Tchar khé péma khabü tché drawa

Au-dessus d'un bel étang, nous joignons les mains

Lak nyi tchiwor tal djar töyang tché

Au-dessus de notre tête et, chantant votre louange,

Lü pak mépar trülté gü tchak tsal

Nous nous reproduisons à l'infini et vous rendons hommage  
avec humilité.

Tchomdèn dézhin shèkpa dra tchompa

Bienheureux Seigneurs Bouddhas, ainsi-venus,  
vainqueurs de l'ennemi<sup>3</sup>,

Marmé rirab gyal tang rin tchèn gyal

Roi d'un Mérou de Lampes, Souverain des Joyaux,

Rin tchèn tsoukpü tsépak mépa tang

Précieux Chignon, Insondable Durée de Vie,

Namzik rin tchèn mang tang shākya toub

Vipaśyin qui Tout Voit, Multiple Joyau, Śākyamuni,

Tchödü djöpak dé tang péda mé

Compilateur, Insondable Message, Incomparable,

Moumé tchö tang samka topkyi top

Réalité Illimitée, Impensable, Force des Forces,

Djikmé top tang djik tèn soumkyi tso

Force Intrépide, Prince des Trois Mondes,

Kündrèn tchingwa tchö tang paröl djin

Guide de Tous, Tranche-Liens, Transcendant,

---

<sup>3</sup> Les 26 noms de bouddha qui suivent sont des abrégés de noms beaucoup plus longs que l'on trouvera dans le soutra aux folios 216b5-217a2 (voir n. 1)..

འཛིན་རྟེན་ཀུན་འདས་འཁོར་བའི་རྒྱ་དང་བྲལ། །

ཉིང་འཛིན་རྣམ་གྲོལ་མཁའ་ལྟར་དམིགས་སུ་མེད། །

ཚོས་རྒྱལ་བདུད་འཛོམས་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་། །

རིན་ཆེན་གཙུག་ཉེར་ཅན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། །

ཉི་ཟླ་མར་མེ་གསལ་བ་ཉི་ཟླིའི་གངས། །

མར་མེ་མཛད་པ་སུམ་བྱི་ཡེ་ཤེས་མཚོག། །

རྒྱལ་བུ་བཙུ་བྱུག་ནམ་མཁའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

རིན་ཆེན་མང་དང་སྤྱིན་དབང་མར་མེ་རྒྱལ། །

སྤྱིན་སྤྱོའོད་དཔག་མེད་དང་དགོ་བར་བསམ། །

སྐྱུ་སྐྱུལ་ཉི་ཟླ་གསལ་གྱི་དཔལ་ལ་སོགས། །

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ། །

སྐོ་གསུམ་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་དཔག་མེད་དང་། །

Djik tèn kündé khorwé gyōu tang dral

Au-delà de Tous les Mondes, Libre des Causes du Cercle,

Ting dzin namdröl khatar miksou mé

Libération Parfaite du Recueillement, Inexistant Comme l'Espace,

Tchögyal düdjom djampa tchènpo tang

Roi des Enseignements, Vainqueur des Démons, Grande Bienveillance

Rin tchèn tsouk tor tchèn la gü tchak tsal

Et Apex de Joyaux : nous vous rendons hommage avec humilité.

Dépé sangyé paktou mépa tang

Aux pieds des innombrables bouddhas du passé<sup>4</sup>

Nyida marmé salwa nyitri drang

Comme Clarté de Vingt Mille Lampes de Soleil et de Lune,

Marmé dzépa soum tri yéshé tchok

Trente Mille Fabricants de Lampes Suprêmes par la Sagesse,

Gyalbou tchoudrouk namkhé gyalpo tang

Seize-Princes, Souverain de l'Espace,

Rin tchèn mang tang trinwang marmé gyal

Multiple Joyau, Roi Lampe du Seigneur des Nuées,

Trindra öpak mé tang guéwar sam

Musiques des Nues,<sup>5</sup> Insondable Lumière, Bonne Pensée,

Koutrül nyida salkyi pal lasok

Apparition, Gloire du Clair de Soleil et de Lune, et tous les autres :

Dépé sangyé paktou mépa la

À vos pieds nous prosternons notre corps, notre parole

Gossoum güpa tchènpö tchaktsal lo

Et notre esprit avec grande humilité.

Tantar Zhoukpé gyalwa pakmé tang

Aux pieds des innombrables vainqueurs du présent<sup>6</sup>

---

4 Les 12 noms suivants se trouvent *ibid.*, f. 217b2-5. L'hommage aux bouddhas du passé nommés ici se poursuit jusqu'au f. 220a ; leur nombre vient après..

5 Au lieu de sprin sgra comme ici, toutes les versions du Kangyours disent *byin sgra [rgyal po]*, « [Roi aux] Musiques de Splendeur »

6 Les 15 noms suivants sont donnés en détail à partir du f. 220b2-5. L'hommage aux bouddhas du présent nommés ici se poursuit jusqu'au f. 221b5 ; leur nombre vient après.

གསལ་རྒྱལ་འབྲུམ་ཕྱག་བཅུ་དང་གསེར་བཙོའི་མདངས། །

སྒྲུང་བ་དཔག་མེད་ཉི་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དང་། །

སངས་རྒྱལ་སྤོབས་བཅུགས་སེང་གོ་འབྲུམ་གྱི་གཟུགས། །

སེང་གོ་རྣམ་རེལ་ཀུན་འོད་རི་ཡི་རྒྱལ། །

རིན་ཆེན་རྒྱལ་དང་མེ་ཉོག་རྣམ་པར་བརྒྱན། །

དཀའ་ཕྱབ་རི་རབ་མཚན་དང་རི་རབ་རྒྱལ། །

རིན་ཆེན་དཔལ་དང་རིན་ཆེན་རླབ་བ་སོགས། །

གརྒྱུའི་སྒྲུང་གི་བྱེ་སྟེད་གངས་མེད་གྱི། །

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མ་བྱོན་སངས་རྒྱལ་བདེ་གཤེགས་དབྱེ་ཕྱུལ་བ། །

དཔག་ཏུ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་བྱམས་པ་དང་། །

དག་སྐྱེ་མེ་ཉོག་འོད་དང་མེ་ཉོག་ཚོགས། །

འོད་སྒྲུང་མིང་དང་མཚན་མ་གསེར་གྱི་འོད། །

ཚོས་སྒྲུང་རིན་ཆེན་སྒྲུང་དང་བྱུང་སྒྲུང་སོགས། །

གངས་མེད་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

Sal gyal boumtrak tchou tang sertsö dang  
Comme Million de Rois Lumineux, Nimbe d'Or Pur,  
Nangwa pakmé nyimé kyil khor tang  
Insondable Clarté, Disque Solaire,  
Sangyé pob tsèk sèngué boum kyì zouk  
Éloquence Étagée des Bouddhas, Corps de Cent Mille Lions,  
Sèngué namröl kün ö riyi gyal  
Jeux de Lion, Roi des Montagnes de Toute Lumière,  
Rin tchèn gyal tang métok nampar gyèn  
Précieux Vainqueur, Tout Paré de Fleurs,  
Katoub rirab tsèn tang rirab gyal  
Ascèse, Signe du Mont Mérou, Roi du Mont Mérou,  
Rin tchèn pal tang rin tchèn dawa sok  
Gloire des Joyaux, Lune de Joyaux et ainsi de suite  
Gang gué loung ki djényé drangmé kyì  
Jusqu'à être innombrables comme les sables du Gange :  
Dzokpé sangyé nam la tchaktsal lo  
À vos pieds, parfaits bouddhas, nous nous prosternons.

Ma djön sangyé déshèk dra tülwa  
Aux pieds des innombrables bouddhas bien-allés du futur  
Paktou mé tang sangyé djampa tang  
Qui ont dompté leurs ennemis<sup>7</sup> comme le bouddha Maitreya,  
Dak kou métok ö tang métok dzok  
Corps Pur, Lumière de Fleurs, Fleur Parfaite,  
Ö nang ming tang tsèn ma sèr kyì ö  
Éclat de Lumière, Nom et Signe, Lumière d'Or [de la Jāmbū],  
Tchönang rintchèn nang tang khyap nang sok  
Éclat du Dharma, Éclat des Joyaux, Omniprésent Éclat, et vous tous,  
Drangmé dzok sangyé la gü tchaktsal  
Parfaits bouddhas, à vos pieds nous nous prosternons avec humilité.

---

<sup>7</sup> Les 10 noms suivants sont donnés en détail à partir du f. 222a3-5. L'hommage aux bouddhas du futur nommés ici se poursuit jusqu'au f. 222b5 ; leur nombre vient après.

དེ་བཞིན་སྟོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ནི། །  
 མཐའ་གྲས་ཀུན་དང་བྱུང་པར་རྩོད་དུས་ཀྱི། །  
 གདུལ་བྱ་བདག་གིར་བཞེས་པ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །  
 རྒྱལ་བ་ལྟ་བུ་བྱུང་པའི་ཞབས་པརྗོད། །  
 མགོ་བོས་རབ་ཏུ་བཏུང་དེ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 མདོ་སྡེ་དབྱངས་བསྟན་ལུང་བསྟན་ཚིགས་སུ་བཅད། །  
 ཆེད་བརྗོད་སྲིད་གཞི་རྟོགས་བརྗོད་དེ་ལྟར་བྱུང། །  
 སྤྲེས་རབས་རྒྱས་དང་མེད་བྱུང་གཏན་ལ་ཕབ། །  
 གསུང་རབ་མདོ་སྡེའི་ཚིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 སྟོགས་བཅུའི་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང། །  
 འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་འཕགས་མཚོག་སྟུན་རས་གཟིགས། །  
 མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་སེམས་དཔའ་བརྩོན་འགྲུས་ཏུག། །  
 རྒྱན་མི་གཏོང་དང་སྟུན་རྒྱལ་རིན་ཆེན་ལག། །  
 དཔའ་བརྩོན་རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་རྒྱ་འོད་དང། །  
 རྒྱ་གང་སྟོབས་པོ་ཆེ་དང་དཔག་ཏུ་མེད། །

Dézhin tchok tchour zhoukpé gyalwa ni

De même, rendons hommage aux vainqueurs qui demeurent  
dans les dix directions,

Talé kün tang khyépar tsödü kyi

Aussi innombrables qu'ils soient, et particulièrement au dieu des dieux

Dül dja dak guir zhépa lha yi lha

Qui fit siens les êtres à dompter du Kaliyuga,

Gyalwa shākya toubpé zhab pémor

Le vainqueur Śākyamuni : sous le lotus de ses pieds

Gowö rabtou tüté tchak tsal lo

Nous plaçons notre tête et lui rendons hommage.

Dodé yang nyé lountèn tsiksou tché

Les soutras, les reprises en vers, les prédictions, les stances,

Tché djö lèng zhi tok djö détar djoung

Les discours particuliers, les explications, les récits, l'histoire,

Kyérab gyé tang mé djoung tènla pab

Les vies antérieures du Bouddha, les grands soutras détaillés,  
les merveilles

Soung rab dodé tsok la tchak tsal lo

Et les instructions spéciales : aux douze genres des écritures,  
nous rendons hommage.

Tchok tchü tchang tchoub sèmpa tam tché tang

À tous les bodhisattvas des dix directions de l'espace<sup>8</sup>

Djampal yang tang pak tchok tchènrézi

Tels que Mañjuśrī et Avalokita, le meilleur des êtres sublimes,

Tou tchèn tob tang sèmpa tsöndrü tak

Doté de Grands Pouvoirs, Être au Courage Éternel,

Gyün mi tong tang mèn gyal rin tchèn lak

Flot Incessant, Roi des Médecins, Main de Joyaux,

Pa tsön rin tchèn dawa da'ö tang

Brave des Braves, Lune de Joyaux, Clair de Lune,

Da kang tobpo tché tang paktou mé

Pleine Lune, Grande Force, Insondable Force,

---

<sup>8</sup> L'hommage rendu aux bodhisattvas nommés ici commence au f. 223b3. Suivent maints autres noms jusqu'au f. 228a, avant les comparaisons numériques.

ཁམས་གསུམ་འཕགས་དང་བཟང་སྤྱོད་བྱམས་པ་སོགས། །

གདམས་བྱེད་བཟུང་བྱིན་གྱི་སྤྱོད་ལྟ། །

དུ་མའི་བྱེད་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་ལྟ། །

བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རྒྱན་ཞུགས་ཕྱིར་འོང་ཕྱིར་མི་འོང་ལ་སོགས། །

དག་བཅོམ་རིགས་གུར་སྤྱོད་བྱེད་བཞི་དང་། །

ཚོགས་ནང་སྤྱོད་དང་བསེ་རུ་ལྟ་བུ་ཡི། །

འཕགས་པ་རང་སྤྱོད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

བཀའ་ཤིས་འབྱུང་དང་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་དང་། །

ཚོས་འཁོར་ཚོའམ་ལྟེན་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་ལས་བབ། །

དབྱེད་བསྟུན་སྤྱོད་ཚེའི་འདུ་བྱེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

ལྱང་འདས་མཚོན་ཏེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཚངས་པ་བརྒྱབྱིན་ལ་སོགས་ཕྱོགས་སྤྱོད་བཅུ། །

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་སོགས་གཙང་རིས་མགོན་པོ་སྟེ། །

བསྟན་པ་སྤྱང་བར་ཞལ་བཞིས་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

Kham soum pak tang zang kyong djampa sok

Sublime des Trois Mondes, Bon Protecteur, Maitreya et tous les autres

Gang gué djéwa trak trik gya tong trak

Enfants des vainqueurs au nombre de cent et mille milliards

Toumé djéma nyé kyi gyalwé sé

Comme les sables du Gange, à la sublime assemblée

Tchang sèm pakpé tsok la tchak tsal lo

Des bodhisattvas nous rendons hommage.

Gyün zhouk tchir ong tchir mi ong la sok

Aux entrés-dans-le-courant, aux un-seul-retour, aux sans-retour

Dra tchom rik gyour kyébou zoung zhi tang

Et à ceux qui, formant quatre paires, deviendront des arhats<sup>9</sup>,

Tsoknang tchö tang sérou tabou yi

De même qu'aux sublimes bouddhas-par-soi qui pratiquent en groupe

Pakpa rang gyal namla tchak tsal lo

Ou en solitaires comme des rhinocéros, nous rendons hommage.

Tashi djoung tang tchang tchoup tchènpo tang

Aux stoûpas de la Source des Bons Présages, du Grand Éveil,

Tchö khor tcho trül tchènpo lha lé bab

De la Roue des Enseignements, des Grands Prodiges,  
de la Descente du Ciel,

Yèn doum kou tsé dou djé djin kyi lab

De la Réconciliation, des Bénédiction qui Allongent la Vie

Nyang dé tchör tèn namla tchaktsal lo

Et au stoûpa du Parinirvāṇa, nous rendons hommage.

Tsang pa gya djin lasok tchok kyong tchou

À Brahma, Indra et aux autres protecteurs des dix directions,

Gyal tchèn zhi sok tsang ri gönpo té

Aux Quatre Grands Rois et à tous les maîtres des Pures Demeures,

Tènpa songwar zhal zhé pakpé tsok

À la sublime assemblée de ceux qui ont promis de protéger  
les enseignements,

---

<sup>9</sup> Les entrés-dans-le-courant, les un-seul-retour, les sans-retour et les arhats se divisent en ceux qui se sont engagés sur cette voie et ceux qui en ont atteint le fruit. Ce qui fait deux fois quatre ou huit.

དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོད་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མཁའ་བྱུང་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ལ། །

ཡིད་འོང་མཚོན་པའི་རྣམ་པ་མཐའ་ཡས་པ། །

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

རྒྱན་མི་ཆད་པར་རྟུག་ཏུ་དབུལ་བར་བསྒྱེ། །

བདག་གི་ལུས་ཀྱང་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་འབུལ། །

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ཕུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ནི། །

ཉི་མ་བྱེ་བའི་མདངས་ལ་འཁྱུ་བ་དག། །

བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་ཕོག་པའི་སྐད་ཅིག་ལ། །

སྒྲིབ་པའི་བག་ཆགས་གཏན་ནས་སྐྱུང་མཛོད་གསོལ། །

ན་མོ་བྱུ་ཡ། ན་མོ་རྣམ་ཡ། ན་མེ་སྐྱུ་ཡ། ཨ་དཀྱི། རྩ་རྩི། ཏུ་བྱ།

ཨ་ཀ་ཤ་ནི། སྤ་བྱ་བྱ། སའ་རྣམ་ཉི་སྤ་བྱ་བྱ། ཨི་ཤ་མ་དུ་ཕི་པ་ཤ་ན།

ཕི་མ་ལ་སྤ་པ་རི། རྣམ་ཨ་ཏི་ཀ་ན། པ་ལ་ཉི་ཤ། ཡ་ཐ་མ་ལོ། ཅ་ལོ་ཅ་ལོ།

ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཕི་ཤ་དེ་ཕི་ཤ་དེ། མན་ཏམ་ན་ཏམ་ན་ཏེ་སྤ་བྱ།

ཏོགས་ཆེན་སྤགས་འདི་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱུད་བརྒྱའོ། །

Kar tchok kyongwa namla tchak tsal lo

À ces êtres qui défendent le côté du bien nous rendons hommage.

Kha khyab gyalwa sé tang tchépa la

Aux vainqueurs et à leurs enfants, partout dans l'espace,

Yi ong tchöpé nampa tayépa

Nous faisons à chaque instant,

Namkha dji si népa dé si tou

Et tant que l'espace durera,

Gyün mi tchépar taktou bülwar gyi

Nous faisons l'offrande ininterrompue d'une infinité

Dak ki lü kyang gönpo tchok la bül

D'objets qui enchantent l'esprit.

Gyalwa khor tché touk djé özer ni

Puisse la compassion des vainqueurs et de leurs entourages,  
nous les en supplions,

Nyima djéwé dang la khou wa tak

Prendre l'aspect de rayons de lumière jaillissant<sup>10</sup> de l'éclat  
d'un million de soleils

Da sok drola pokpé ké tchik la

Qui, en nous touchant, ainsi que tous les êtres, nous purifient  
instantanément

Drib pé bak tchak tèn né djang dzé söl

Et à jamais de nos voiles et de nos imprégnations karmiques !

Namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṅghāya, adante,  
dharani, tad yathā, ākāśani, svabhāvā, sarva-dharma-nisvabhāvā,  
isamadāpi paśana, vimala-supari, dharmā atikana, palaniśca,  
yathamale, cale cale, hulu hulu, viśade viśade, mantra mantra  
mantraḥ svāhā<sup>11</sup>

*On récitera cent huit fois ce mantra de grande réalisation.*

---

10 Sens présumé. Le tibétain donne 'khu ba ou mkhu ba dont aucune signification ne convient ici. Cette stance n'apparaît pas dans le sôutra original. Au vu du caractère visionnaire et sacré de ce texte, on ne s'essaiera à aucune correction particulière..

11 Dans le Kangyour, cette dhāraṇī apparaît dans la version suivante, plus courte, du sôutra (Tōh. 265), f. 281b.

རྒྱལ་བ་ཕྱགས་རྗེའི་མངའ་བདག་དགོངས་སུ་གསོལ། །

བདག་སོགས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་དག་ཏུ། །

འབྲུལ་པའི་སེམས་གྱིས་ལོག་པར་ལྷ་བའི་སྒྲིབ། །

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྟག་པར་བགྱིས་པ་དང། །

མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ཉེ་བ་ལྷ། །

ཕམ་ལྷག་སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྟེ། །

ཉོན་མོངས་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སོགས། །

མི་དགོའི་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་བགྱིས་པ་རྣམས། །

གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོས་སྦྱིང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི། །

སྦྱིན་ཆད་ནམ་ཡང་མི་བགྱིད་བདག་སོགས་གྱི། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ས་ལམ་ལྷུང་རྗེས་ཉེ། །

རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །

འཕགས་དང་སོ་སྦྱེའི་དགོ་བར་རྗེས་ཡི་རང་། །

དེམ་གསུམ་ཐེག་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

Gyalwa touk djé nga dak gong sou söl

Ô vainqueurs pleins de compassion, veuillez nous considérer !

Dassok khorwé sèmtchèn malüpa

Depuis des temps sans commencement et jusqu'à présent,

Tokmé düné tanté bar tak tou

Nous autres êtres du saṃsāra, sans la moindre exception, nous avons

Trülpé sèmkyl lokpar tawé dik

Constamment commis, l'esprit dans l'erreur,

Paktou mépa takpar gyipa tang

Des actes dictés par nos vues fausses.

Migué tchou tang tsam mé nyéwa nga

Nous avons commis les dix actes négatifs, les cinq crimes  
à rétribution immédiate,

Pam lhak pang tounng sor shak nyé djé dé

Les défaites complètes et partielles, les abandons, les chutes  
et les méfaits dont il faut confesser chacun ;

Nyönmong lé tang shé djé drib pa sok

De même avons-nous commis les non-vertus les plus variées

Migué djawa natsok gyi pa nam

Qui toutes émanent des voiles émotionnels, karmiques et cognitifs.

Nong gyö drakpö nying né shakpar gyi

Nous reconnaissons tous ces actes et nous en confessons  
avec des regrets aussi intenses que sincères.

Tchin tché namyang mi gyi da sok kyi

Nous ne les commettrons plus jamais désormais. Nous vous supplions

Sèmtchèn tam tché sa lam nyour dzok té

De nous faire vite traverser, à nous, tous les êtres, les terres et les voies

Dzokpé sangyé tobpar dzétou söl

Jusqu'à l'accomplissement de la bouddhété parfaite.

Pak tang so kyé guéwar djéyi rang

Nous nous réjouissons de la vertu des êtres sublimes  
et des êtres ordinaires ;

Rim soum tèkpé tchö khor kortou söl

Veuillez faire tourner la roue des enseignements  
des trois véhicules successifs !

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །

གཅིག་ཏུ་བྱས་ཏེ་མཐའ་ཡས་འགོ་ལ་བསྟོ། །

སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་བྱུག་པ་མ་མཚིས་པར། །

སེམས་ཅན་གྲངས་མེད་ངན་འགྲོར་འགྲོ་བ་དག། །

ཉེས་བྱས་རང་བཞིན་མེད་པར་དག་གྱུར་ནས། །

སྐྱར་དུ་སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་བཟོ་བ་སྤྱིར་བསྟོ། །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བདག་ལ་སྟོན། །

བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བའི་དངོས་པོ་ཀུན། །

ཕངས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྟོན། །

ཀུན་གྲང་གནས་ངན་ལེན་གྱི་སྐྱིབ་སྤངས་ཏེ། །

བྱང་རྒྱུ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྟོག་པ་དང། །

འཇམ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་སོགས་གྲགས་ཆེན་གྱི། །

སེམས་དཔའ་ཆེ་དང་སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྟོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

ཅེས་བཅོམ་སྟོང་ནས་མཐོལ་ཚངས་བྱས་གྱུར་ན། ། །འོག་སྟོང་སྟོན་གྲང་ལྷག་མེད་བྱང་དོན་ས། ། །གཉིས་

སུ་མི་གསུང་རྒྱལ་བས་བསྐྱུགས་པ་ཡི། ། །ཐར་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཡི་ཆལས་ཅོམ། ། །ཅུང་བད་བསྟེན་ས་

Di tsön tussoum sakpé guéwa nam

Le présent mérite représente les vertus que nous accumulons  
lors des trois temps

Tchik tou djété tayé drola ngo

En les unifiant pour les dédier à l'infini des êtres.

Tchok tchü djik tèn toukpa ma tchipar

Nous les dédions pour que les innombrables êtres qui peuplent  
les univers de tous les espaces

Sèmtchèn drangmé ngèn dror drowa tak

Que nous n'avons jamais rencontrés mais qui se sont voués  
aux destinées inférieures

Nyé djé rangzhin mépar tak gyour né

Soient purifiés de leurs méfaits, lesquels n'ont en fait pas d'essence,

Nyourtou lamé tchang tchoup tob tchir ngo

Et atteignent vite l'insurpassable Éveil.

Sèmtchèn kün gyi douk ngal dak la min

Puissent les souffrances de tous les êtres mûrir en nous ;

Dak ki dé tang guéwé ngöpo kün

Puissions-nous prodiguer notre bonheur et nos biens vertueux

Pangpa mépar drowa kün la djin

À tous les êtres sans la moindre restriction ! .

Kün kyang né ngèn lenkyi drib pang té

Puissions-nous tous renoncer aux voiles qui nous paralysent

Tchang tchoup lamlé tchir mi dokpa tang

Et ne jamais régresser sur la voie de l'Éveil !

Djampal küntou zang sok drak tchèn kyi

Puissions-nous enfin accomplir dans leur totalité

Sèmpa tché tang tchok tchü gyalwa yi

Les vœux formés pour le bien des mondes

Drowé döntou mönlam kang tabpa

Par de grands êtres célèbres comme Mañjuśrī et Samantabhadra,

Malü dak ki yong sou droup gyour tchik

Ainsi que par les vainqueurs de tous les espaces !

*Le Vainqueur déclara que, récité avec le cœur comme une confession,*

*Ce texte a le pouvoir de purifier la mauvaise conduite et les actes négatifs  
sans qu'il en reste trace.*

སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ།

འདི་དེང་དུས་རྟགས་ཚམ་ལ།    |དག་སྲོང་དུ་གྲགས་རང་དང་སྐལ་མཉམ་གྱི།    |རྟག་པར་ཉམས་སུ་  
གྲངས་པའི་མན་ཡོན་ནི།    |ཁ་མཐའ་ཡས་པ་ངེས་པར་འགྱུར་རིག་ནས།    |ཚུལ་འདི་སློབ་གྲོས་ཀྱི་མེད་ལྷོ་  
བས་སྐྱེས།    |དག་བས་འགོ་ཀུན་སྣང་མཐའ་རྒྱལ་བ་ཡི།    |སྲས་གྱི་སྲུ་བོར་འགྱུར་བའི་རྒྱ་ཏུ་བསྐྱོད།    |  
མཚུ་ལོ།    ||

༥    |སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ།    |

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།    |  
ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།    |  
དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།    |  
བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།    |ལན་བདུན།  
ཨོ་སྐྱེ་ཞུ་བར་ཏ་བི་སྐྱི་བྱི་ནི་སྐྱེ་ཏུ།  
བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་གཟུངས་སྐྱགས་

*Dripanamsel*

*Ce faisant, il exaltait sans ambiguïté le Soûtra de la Grande Libération  
Dont quelques brefs passages ont été compilés ici par ce qu'on appelle  
Un « religieux » si l'on s'en tient aux signes de nos jours, et cela,  
pour que celles et ceux qui partagent sa bonne fortune  
Récoltent les bienfaits issus de sa constante pratique.*

*Ayant compris comment s'échapper de ce cercle illimité,  
Lodreu Drimé Dawa déclara ce qui précède  
Et en dédia les mérites pour que tous les êtres deviennent  
Les aînés des enfants du vainqueur Amitābha.*

*Mangalam !*

*VF 1.0, le 12 janvier 2021 à Plazac*

*The Dhāraṇī of Sarvanīvaraṇaviṣkambhin  
(Dripanamsel)<sup>12</sup>*

Sangyé la chaktsal lo

To the Buddha, I bow down.

Chö la chaktsal lo

To the Dharma, I bow down.

Gendün la chaktsal lo

To the Saṅgha, I bow down.

Chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai  
sangyé dribpa nampar selwa la chaktsal lo

To the Bhagavan, tathāgata, arhat, perfectly and completely enlightened  
Buddha Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, I bow down.

Om̐ sarva āvaraṇaviṣkambhine svāhā

Chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai  
sangyé dribpa nampar selwa la chaktsal zhing

Bowing down to the Bhagavan, tathāgata, arhat, perfectly and  
completely enlightened Buddha Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

འདི་བརྒྱུ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་རྣམ་འཛི་བའི་ཚེ་  
ནའང་འཕྲུལ་རྒྱུན་ངན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་འགྲོ་ཞིང་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྤྱོད་  
བསྐྱེད་བྱུང་པའི་འབྱུང་བ་དང་། །

ནད་ཐོག་ཏུ་རོ་སློམས་རྣམས་རིག་པ་ཀ་དག་གཞི་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་རྣམས་འོད་གསལ་  
རྗེ་རྗེའི་དབྱིངས་གྲོང་དུ་འཛི་མེད་ཀྱི་བཙན་ས་བེན་པར་གྱུར་ཅིག །

འདི་ཉིན་རེ་ཚར་བརྒྱ་སྟོང་བྲི་སོགས་བཏོན་ན་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱུང་བ་དང་། འཛི་རྒྱུན་ངན་པའི་འབྱུང་  
ཞིང་འཛི་ཁ་རྒྱུག་གཟེར་བྱུང་པའི་འབྱུང་བ་སོགས་པན་ཡོན་དཔག་མེད་གསུངས་འདུག་ལ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་  
ལ་བསྐྱེད་པའི་མེད་བཞིན་རང་རྒྱུད་འབྱུང་བས་མ་བསྐྱེད་པར་བརྩོན་པས་ཉམས་སྤོངས་ཤིག་སྐྱེས་ལྡན་  
རྣམས། ལྟོས་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྗེ་པོ་ཆེའི་བཀའ་ལྟར་སྤོངས་རྒྱུ་ལ་མིང་པས་ཡིག་རྒྱུང་དུ་བྱས་ཤིང་སྤོངས་  
དགོ། །།

Zung ngak di dépai jinlab kyi naljorpa dakchak nam chiwai tsé  
na'ang tralkyen ngenpa nam kyi choksu midro zhing

By the blessings of reciting this dhāraṇī-mantra, may we practitioners  
even at the moment of death not take the direction of evil immediate  
circumstances;

Né chökyi dukngal drakpo minjungwa dang

May the intense suffering of our lives being interrupted not arise;

Né toktu ronyom né rikpa kadak zhi toktu pebné ösal dorjé ying  
longtu chimé kyi tsensa zinpar gyur chik

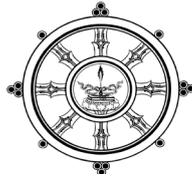
In the throes of disease, may we experience everything as one taste,  
may primordially pure awareness arrive directly at the ground, and  
in the expanse of luminous vajra space may we capture the citadel of  
deathlessness.

*If this is recited daily a hundred, a thousand, or ten thousand times, it will cleanse  
away all obscurations, and there will be countless benefits such as preventing  
negative conditions for death from arising, ensuring that intense pain will not occur  
at the time of death, and so forth, as is said in the scripture. As the Conqueror's  
words are unfailing, practice it with diligence unspoiled by any delusion from your  
own mindstream.*

*Fortunate disciples: as commanded by Kyabjé Situ Rinpoche, this condensed  
version was written by the so-called tulku, the insignificant Jedrung. May it spread  
widely. Virtue!*







PADMAKARA

Editions Padmakara  
Le Plantou – 24580 Plazac, France  
[editions@padmakara.org](mailto:editions@padmakara.org)  
[www.padmakara.org](http://www.padmakara.org)